

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A trzeciego dnia, z nastaniem poranka, rozległy się głosy i błyskawice, i (zawisł) ciężki obłok nad górą, i (dał się słyszeć) bardzo doniosły głos rogu* – i zadrżał cały lud, który był w obozie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A trzeciego dnia, z nastaniem poranka, rozległy się grzmoty i błyskawice, a nad górą zawisł gęsty obłok. Dał się też słyszeć tak doniosły głos rogu, że aż lud, który był w obozie, zadrżał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Trzeciego dnia o poranku pojawiły się grzmoty i błyskawice, i gęsty obłok nad górą, i bardzo potężny głos trąby, tak że cały lud, który był w obozie, zadrżał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stało się tedy dnia trzeciego rano, że były grzmienia, i błyskawice, i gęsty obłok nad górą, i głos trąby bardzo potężny; a bał się wszystek lud, który był w obozie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I już był przyszedł trzeci dzień a zaranie zaświtło: alieć oto poczęły być słyszane gromy i łyskać się błyskawice, a obłok barzo gęsty okrywać górę, a brzmienie trąby im dalej, tym więcej się rozlegało. I zlekł się lud, który był w obozie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trzeciego dnia rano rozległy się grzmoty z błyskawicami, a gęsty obłok rozpostarł się nad górą i rozległ się głos potężnej trąby, tak że cały lud przebywający w obozie drżał ze strachu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trzeciego dnia, z nastaniem poranka, pojawiły się grzmoty i błyskawice, i gęsty obłok nad górą, i doniosły głos trąby, tak że zadrżał cały lud, który był w obozie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A trzeciego dnia rano rozległy się grzmoty i błyskawice, gęsty obłok zawisł nad górą i zabrzmiał donośny głos trąby, aż cały lud, który był w obozie, zadrżał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzeciego dnia o świcie rozległy się grzmoty i zaczęło błyskać. Gęsty obłok pokrył górę i rozległ się potężny dźwięk rogu. Cały lud w obozowisku zadrżał ze strachu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Trzeciego dnia z nastaniem poranka rozległy się grzmoty z błyskawicami, ciężka chmura [zawisła] nad górą i zabrzmiał potężny dźwięk trąby. I przeraził się niezmiernie cały lud, który był w obozie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stało się na trzeci dzień o poranku, że pojawiły się grzmoty i błyskawice, i potężny obłok na górze, i bardzo donośny dźwięk szofaru. A cały lud, który był w obozie, zadrżał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сталося ж, третого дня, коли світало, були голоси і блискавки і темна хмара на Синайській горі, носився великий голос труби. І перелякався весь нарід, що в таборі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	A trzeciego dnia, z nastaniem poranka się wydarzyło, że

¹⁾ <x>100 6:15</x>; <x>110 1:34</x>; <x>50 4:11-12</x>; <x>730 4:5</x>

	dynamiczny	Gdańska	pojawily się gromy, błyskawice i gęsty obłok nad górą oraz bardzo potężny głos trąby; więc zadrżał cały lud, który był w obozie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A trzeciego dnia, gdy nastał ranek, zaczęły występować grzmoty i błyskawice i ukazał się na górze ciężki obłok, i rozległ się bardzo donośny głos rogu, tak iż cały lud, który był w obozie, zaczął drżeć.